



55 Elizabeth II  
A.D. 2006  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

1st Session, 39th Parliament

1<sup>re</sup> session, 39<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 13

Thursday, May 11, 2006

Le jeudi 11 mai 2006

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker**

**L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
 Angus  
 Atkins  
 Austin  
 Bacon  
 Banks  
 Bryden  
 Callbeck  
 Campbell  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 Dallaire  
 Dawson  
 Day  
 De Bané  
 Di Nino  
 Eyton  
 Fairbairn  
 Fitzpatrick  
 Forrestall  
 Fortier  
 Fox  
 Fraser  
 Furey  
 Gill  
 Goldstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein	McCoy	Rivest
Hays	Meighen	Robichaud
Hervieux-Payette	Mercer	Rompkey
Hubley	Mitchell	St. Germain
Jaffer	Moore	Segal
Joyal	Munson	Sibbeston
Keon	Murray	Smith
Kinsella	Nolin	Stollery
Lapointe	Peterson	Stratton
Lavigne	Phalen	Tardif
LeBreton	Pitfield	Tkachuk
Losier-Cool	Plamondon	Watt
Lovelace Nicholas	Poulin (Charette)	Zimmer
Mahovlich	Prud'homme	
Massicotte	Ringuette	

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
 \*Andreychuk  
 Angus  
 Atkins  
 Austin  
 Bacon  
 \*Baker  
 Banks  
 Bryden  
 Callbeck  
 Campbell  
 \*Carstairs  
 \*Champagne  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 Dallaire  
 Dawson  
 Day  
 De Bané  
 Di Nino  
 Eyton  
 Fairbairn  
 Fitzpatrick  
 Forrestall  
 Fortier  
 Fox  
 Fraser  
 Furey  
 Gill  
 Goldstein

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein	McCoy	Rivest
*Harb	Meighen	Robichaud
Hays	Mercer	Rompkey
Hervieux-Payette	*Milne	St. Germain
Hubley	Mitchell	Segal
Jaffer	Moore	Sibbeston
Joyal	Munson	Smith
Keon	Murray	Stollery
Kinsella	Nolin	Stratton
*Kirby	*Oliver	Tardif
Lapointe	Peterson	Tkachuk
Lavigne	Phalen	*Trenholme Counsell
LeBreton	Pitfield	Watt
Losier-Cool	Plamondon	Zimmer
Lovelace Nicholas	Poulin (Charette)	
Mahovlich	Prud'homme	
Massicotte	Ringuette	

**PRAYERS**

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Deputy Secretary to the Governor General.

The communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

**RIDEAU HALL**

May 11, 2006

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, will proceed to the Senate Chamber today, the 11th day of May, 2006, at 4:30 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain bills of law.

Yours sincerely,

*Le sous-secrétaire, politique, programme et protocole,*

Curtis Barlow

*Deputy Secretary, Policy, Program and Protocol*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****TABLING OF DOCUMENTS**

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Keon tabled the following:

Document entitled: *National Awareness Day Proclamation for Fibromyalgia and Chronic Fatigue Syndrome/Myalgic Encephalomyelitis* (English text).—Sessional Paper No. 1/39-151S.

**PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Eyton presented the following:

Thursday, May 11, 2006

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

**FIRST REPORT**

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed

**PRIÈRE**

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du sous-secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

**RIDEAU HALL**

le 11 mai 2006

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 11 mai 2006 à 16 h 30, afin de donner la sanction royale à certains projets de loi.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Keon dépose sur le Bureau ce qui suit:

Document intitulé *Proclamation de la Journée de sensibilisation: Fibromyalgie et le syndrome de fatigue chronique/encéphalomyélite myalgique* (texte anglais).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/39-151S.

**PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Eyton présente ce qui suit:

Le jeudi 11 mai 2006

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

**PREMIER RAPPORT**

Votre Comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de *la Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé « à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer

(a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;

(b) in the enactment of statutory instruments;

(c) in the use of executive regulation - including delegated powers and subordinate laws;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.”

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during previous sessions be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the Canadian Charter of Rights and Freedoms or the Canadian Bill of Rights;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;
7. has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;
8. appears for any reason to infringe the rule of law;
9. trespasses unduly on rights and liberties;
10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;
11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;
12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;

a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du Parlement de faire des lois subordonnées;

b) dans l'adoption des textes réglementaires;

c) dans l'utilisation du règlement exécutif - y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. »

Votre Comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des sessions précédentes.

Votre Comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
7. n'est pas conforme à la *Loi sur les textes réglementaires* sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;
8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;
9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;
10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;
11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;
12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;

13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at 4 members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as 3 members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the First Session of the Thirty-eighth Parliament were as follows:

Professional and Other Services:	\$ 576.60
Transport and Communications:	—
All Other Expenses:	<u>1,253.56</u>
TOTAL:	\$ 1,830.16

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, First Session, Thirty-ninth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

*Le coprésident,*

JOHN TREVOR EYTON

*Joint Chair*

The Honourable Senator Eyton moved, seconded by the Honourable Senator Angus, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Day tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-China Legislative Association respecting its annual visit by the Co-Chairs of the Canada-China Legislative Association to the People's Republic of China, held in Beijing, Guangzhou, Hainan Island and Hong Kong, from March 22 to April 1, 2006.—Sessional Paper No. 1/39-152.

The Honourable Senator Grafstein tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the National Governors Association: Healthy America Forum and Winter Meeting, held in Washington, D.C., United States, from February 25 to 28, 2006.—Sessional Paper No. 1/39-153.

13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre Comité recommande que le quorum soit de quatre membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que trois membres sont présents, pourvu que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre Comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité (part du Sénat) au cours de la première session de la trente-huitième législature:

Services professionnels et autres	576,60 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	<u>1 253,56</u>
TOTAL:	1 830,16 \$

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule no 1, première session, trente-neuvième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Eyton propose, appuyé par l'honorable sénateur Angus, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Day dépose sur le Bureau ce qui suit:

Rapport de la délégation canadienne de l'Association législative Canada-Chine concernant la visite annuelle des coprésidents de l'Association Législative Canada-Chine en République populaire de Chine, tenue à Beijing, Guangzhou, île de Hainan et Hong Kong, du 22 mars au 1<sup>er</sup> avril 2006.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/39-152.

L'honorable sénateur Grafstein dépose sur le Bureau ce qui suit:

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation au « National Governors Association: Forum pour une Amérique en bonne santé et réunion hivernale », tenu à Washington, D.C., (États-Unis) du 25 au 28 février 2006.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/39-153.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**MOTIONS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS****SPEAKER'S RULING**

On Tuesday May 2, during Orders of the Day, Other Business, as Senator Austin was about to move the second reading of Bill S-212, Senator Di Nino rose on a point of order to argue that the bill was not properly before this House. The Senator explained that under the *Constitution Act, 1867*, bills that appropriate any part of the public revenue or impose a tax must originate in the House of Commons. Such bills cannot be introduced first in the Senate. Based on his reading of the bill, Senator Di Nino maintained that Bill S-212 was imposing a tax and was appropriating public revenue. In his view, the bill "should have been preceded by a Ways and Means motion, should have been accompanied by a Royal Recommendation, and should have originated in the other place." The Senator went on to explain the reasons why he thought Bill S-212 was out of order. The first reason is that the bill provides an increase in the child disability supplement which could lead to payments out of the Consolidated Revenue Fund, the CRF. Secondly, clause 3 of the bill increases the maximum refundable medical expense supplement. As a result, in instances where a taxpayer is entitled to a tax credit, a refund will be made out of the CRF. And finally, while Senator Di Nino acknowledged that Bill S-212 reduces the income tax rate from 16 per cent to 15 per cent, he suggested that this could actually result in an increased tax burden for a very small number of taxpayers.

Other Senators participated in the discussion on this point of order. Senator Rompkey characterized the arguments justifying the point of order as specious. Senator Baker claimed that the expenditures contained in Bill S-212 were not really expenditures within the meaning of the objection raised. For his part, Senator Austin, the sponsor of the bill, denied that there were any appropriations or tax impositions in Bill S-212. The Senator also pointed to several precedents to buttress his position including past rulings in which the Speaker declared that bills proposing reductions in taxes did not require a royal recommendation. Senator Stratton appreciated the intent of the point of order. He thought that the bill should be examined to determine if there is an increase on the public purse. Senator Murray then intervened. He repeated a point that had already been made by Senator Di Nino; that Bill S-212 is based in large measure on a bill that had been introduced in the House of Commons in the last Parliament. That bill, as Senator Murray recalled, had been preceded by a Ways and Means motion and accompanied by a royal recommendation. Whether right or wrong in his recollection, the Senator was convinced that the provisions of the bill implicitly involved payouts that would be drawn from

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**MOTIONS**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT****DÉCISION DU PRÉSIDENT**

Le mardi 2 mai, dans la période consacrée à l'Ordre du jour, Autres affaires, tandis que le sénateur Austin s'apprêtait à proposer la deuxième lecture du projet de loi S-212, le sénateur Di Nino a invoqué le Règlement pour faire valoir que le projet de loi n'était pas recevable au Sénat. Le sénateur a expliqué qu'en vertu de la *Loi constitutionnelle de 1867*, les projets de loi qui affectent une portion des recettes publiques ou qui créent une taxe ou un impôt doivent émaner de la Chambre des communes. Ils ne peuvent pas être présentés d'abord au Sénat. D'après son interprétation, le sénateur Di Nino soutenait que le projet de loi S-212 créait un impôt et affectait des fonds publics. À son avis, le projet de loi « aurait dû être précédé d'une motion de voies et moyens, aurait dû être accompagné d'une recommandation royale et aurait dû émaner de l'autre endroit ». Le sénateur a expliqué pourquoi, à son avis, le projet de loi S-212 est irrecevable. Premièrement, le texte de loi prévoit une hausse de la prestation pour enfants handicapés qui pourrait conduire à des prélèvements sur le Trésor. Deuxièmement, l'article 3 du projet de loi augmente le plafond du supplément remboursable pour frais médicaux. Par conséquent, dans les cas où un contribuable aura droit à un crédit d'impôt, le remboursement proviendra du Trésor. Enfin, le sénateur Di Nino a reconnu que le projet de loi réduit de 16 à 15 p. 100 le taux d'imposition sur le revenu, mais a indiqué que cette mesure pourrait avoir pour effet d'accroître le fardeau fiscal d'un très petit nombre de contribuables.

D'autres sénateurs ont participé à la discussion sur le rappel au Règlement. Le sénateur Rompkey a qualifié de spécieux les arguments justifiant le recours au Règlement. Le sénateur Baker a émis l'opinion que les dépenses prévues par le projet de loi n'étaient pas des dépenses au sens de l'objection soulevée. Pour sa part, le sénateur Austin, le parrain du projet de loi, a dit que la mesure législative n'entraînait pas l'affectation de crédits ou la création d'une taxe ou d'un impôt. Il a invoqué plusieurs précédents pour justifier sa position, y compris des décisions antérieures dans lesquelles le Président avait déclaré que la recommandation royale n'est pas obligatoire pour les projets de loi qui prévoient des réductions d'impôt. Le sénateur Stratton a dit comprendre l'objet du recours au Règlement. Il a indiqué qu'il fallait examiner le projet de loi pour déterminer s'il augmentait les dépenses publiques. Le sénateur Murray est ensuite intervenu pour reprendre un argument déjà avancé par le sénateur Di Nino, à savoir que le projet de loi S-212 est basé essentiellement sur un projet de loi qui avait été présenté à la Chambre des communes au cours de la dernière législature et qui, a rappelé le sénateur Murray, avait été précédé d'une motion de voies et moyens et accompagné d'une recommandation royale. Que ses souvenirs

public funds. Finally, Senator Hays spoke to caution against any misunderstanding of the fiscal process that might prompt any confusion about the purpose of the bill, which is “to preserve tax reductions that are already in place.”

Following these exchanges, I stated that I would take the matter under advisement. Since then, I have reviewed the applicable *Rules of the Senate*, closely examined the bill and studied the relevant precedents and authorities. I am now ready to make my ruling on the point of order.

There were three arguments made by Senator Di Nino to justify his claim that Bill S-212 is not properly before the Senate. Let me begin with the last one. The Senator accepted that one objective of the bill is to reduce the federal income tax rate to 15 per cent from 16 per cent. This is achieved through clauses 1 and 2 of the bill. As he and other Senators acknowledged, this reduction first appeared in Bill C-80, a bill introduced in the other place in what turned out to be the closing days of the last Parliament. According to the *Journals* of the other place, that bill was preceded by a Ways and Means motion. However, I can find no evidence that the bill was also accompanied by a royal recommendation.

In his presentation, Senator Di Nino explained that when the percentage of the tax rate is lowered, the tax credits are also lowered. When this happens, when a tax credit is lowered, according to the Senator, a Ways and Means motion is required. Such motions are a distinct feature of the other place. There is no equivalent in any part of the Senate’s rules and practices. While I accept that clauses 1 and 2 of Bill S-212 will reduce the tax rate, I do not agree that this tax reduction necessitates a Ways and Means motion. A tax reduction is clearly not a tax imposition even if, incidentally, it has a negative impact on a small number of taxpayers. According to *House of Commons Procedure and Practice* by Marleau and Montpetit, at page 759, “Legislative proposals which are not intended to raise money but rather to reduce taxation need not be preceded by a Ways and Means motion before being introduced in the House.” This statement is supported by two rulings by Speakers of the House of Commons, dating back to 1957 and 1972. Based on this aspect of the point of order, I would not be disposed to rule Bill S-212 out of order. This is in keeping with my preference and underscores my intention, to allow debate which gives the Senate itself the opportunity to come to its own decision on the question.

There are, however, two other arguments that need to be considered in regard to this point of order. I propose to deal with both of them together. As has already been mentioned, much of Bill S-212 is based on Bill C-80. Despite their similarities, there are some significant differences which may be reflected in their different titles. Bill C-80 was entitled, *An Act to implement certain income tax reductions*; Bill S-212 has as its title, *An Act to amend the Income Tax Act (tax relief)*. In addition to incorporating elements of Bill C-80, Bill S-212, in clause 3 and 4, also seeks to implement increases to the refundable medical expense supplement and the child disability benefit. As honourable Senators may recall, both of these refundable credits had been increased in the budget implementation bill, Bill C-43, adopted last June. Prior to the enactment of this bill, the formulas used to calculate the refundable credits for medical expense supplements and the child disability benefit were \$500 and \$1,600 respectively. As a result of the changes implemented through Bill C-43,

soient justes ou pas, le sénateur était convaincu que les dispositions du projet de loi prévoyaient implicitement le prélèvement de fonds sur le Trésor. Enfin, le sénateur Hays a mis ses collègues en garde contre toute mauvaise interprétation du processus financier qui risquerait de rendre confus l’objet du projet de loi, soit de « préserver des réductions d’impôt déjà en place ».

À la suite de cet échange de vues, j’ai indiqué que je prendrais l’affaire en délibéré. Depuis, j’ai examiné les dispositions applicables du *Règlement du Sénat*, scruté de près le projet de loi et passé en revue les précédents et la jurisprudence. Je suis maintenant prêt à me prononcer sur ce rappel au Règlement.

Le sénateur Di Nino a avancé trois arguments pour justifier que le projet de loi S-212 n’est pas recevable au Sénat. Permettez-moi de commencer par le dernier argument. Le sénateur était d’accord sur le fait qu’un des objectifs du projet de loi est de réduire de 16 à 15 p. 100 le taux d’imposition fédéral sur le revenu, mesure prévue aux articles 1 et 2 du projet de loi. Comme d’autres sénateurs et lui-même l’ont reconnu, cette réduction est d’abord apparue dans le projet de loi C-80, qui avait été présenté à l’autre endroit dans les derniers jours de la législature précédente. D’après les *Journaux* de l’autre endroit, ce projet de loi a été précédé d’une motion de voies et moyens. Cependant, rien ne prouve qu’il était aussi accompagné d’une recommandation royale.

Dans son allocution, le sénateur Di Nino a expliqué que, lorsque le taux d’imposition est diminué, les crédits d’impôt sont aussi diminués. Dans pareil cas, quand un crédit d’impôt est réduit, une motion de voies et moyens est nécessaire selon le sénateur. Ces motions ne sont pas les mêmes qu’à l’autre endroit. Il n’y a pas d’équivalent dans les règles et usages du Sénat. J’accepte l’idée que les articles 1 et 2 du projet de loi S-212 auront pour effet de réduire le taux d’imposition, mais je ne crois pas que cette réduction d’impôt nécessite une motion de voies et moyens. Une réduction d’impôt n’est manifestement pas la même chose que la création d’un impôt, même si, fortuitement, elle a un effet négatif sur un petit nombre de contribuables. D’après *La procédure et les usages de la Chambre des communes* de Marleau et Montpetit, page 759: « Il n’est pas nécessaire de faire précéder d’une motion de voies et moyens les propositions législatives qui ne visent pas à prélever des fonds, mais plutôt à réduire les charges fiscales. » Cette affirmation est confirmée par deux décisions du Président de la Chambre des communes qui remontent à 1957 et à 1972. Sur cet aspect du rappel au Règlement, je ne suis pas disposé à déclarer le projet de loi S-212 irrecevable. Je préfère en effet, et je le souligne ici, ouvrir le débat et offrir ainsi au Sénat lui-même l’occasion de se prononcer sur cette question.

Il y a cependant deux autres arguments à prendre en considération au sujet du recours au Règlement. Je propose de les examiner conjointement. Comme on l’a déjà mentionné, une bonne partie du projet de loi S-212 provient du projet de loi C-80. Malgré leurs similitudes, les deux textes de loi renferment d’importantes différences, qui se reflètent dans leurs titres différents. Le projet de loi C-80 avait pour titre *Loi portant exécution de certaines réductions d’impôt sur le revenu*; le projet de loi S-212, pour sa part, s’intitule *Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu (allègement fiscal)*. En plus de contenir des éléments du projet de loi C-80, le projet de loi S-212, aux articles 3 et 4, vise à mettre en œuvre la hausse du plafond du supplément remboursable pour frais médicaux et de la prestation pour enfants handicapés. Les honorables sénateurs s’en rappellent peut-être, ces deux crédits remboursables avaient été augmentés dans le projet de loi d’exécution du budget C-43, adopté en juin dernier. Avant l’entrée en vigueur de ce texte de loi, les formules

the figures were increased to \$750 and \$2,000. Bill S-212 now proposes to increase the benefit again to \$1,000 and \$2,300. Based on this analysis, it is clear that Bill S-212 is doing more than preserving tax reductions already in place. Bill S-212 also aims to provide tax relief in the form of refundable tax credits.

So far as I have been able to determine, these proposed tax credits have not had any expression in legislation. No bill was introduced in the last Parliament to implement them. They were certainly not any part of Bill C-80. In preparing my ruling, I found it instructive to review the procedures that were followed in the other place with respect to Bill C-43, entitled *Budget Implementation Act, 2005*. This bill was preceded by a Ways and Means motion. More importantly, when Bill C-43 was introduced and read the first time, it had a royal recommendation attached to it. This recommendation was necessary because of the proposed scheme to increase refundable tax credits. Unlike measures that affect non-refundable tax credits, bills proposing to alter refundable tax credits need a royal recommendation. This is because the payouts that will be made to taxpayers who are entitled to claim them must be authorized. This authorization is the royal recommendation. These payments can only be made from the CRF; they are expenditures of public money.

Rule 81 stipulates that “The Senate shall not proceed upon a bill appropriating public money that has not within the knowledge of the Senate been recommended by the Queen’s representative.” Bill S-212 does not have a royal recommendation, though it is clearly necessary with respect to clauses 3 and 4. Had Bill S-212 contained only clauses 1 and 2, I would have been able to rule otherwise. However, given this level of certainty with respect to the meaning and operation of clauses 3 and 4, I am obliged to rule that the point of order that was raised with respect to further proceedings on Bill S-212 is well founded. The second reading motion on Bill S-212 will not be put for debate and the bill is to be stricken from the Order Paper.

*(Accordingly, the Order of the Day for the second reading of Bill S-212, An Act to amend the Income Tax Act (tax relief), was discharged and, by order, the Bill withdrawn.)*

Orders No. 1, 2 and 4 to 11 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-207, An Act to amend the Criminal Code (protection of children).

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

utilisées pour calculer les crédits remboursables au titre du supplément pour frais médicaux et de la prestation pour enfants handicapés étaient de 500 \$ et de 1 600 \$ respectivement. Par suite des changements prévus dans le projet de loi C-43, ces montants ont été portés à 750 \$ et à 2 000 \$. Le projet de loi S-212 propose maintenant de les porter à 1 000 \$ et à 2 300 \$. Selon cette analyse, il est évident que le projet de loi S-212 fait plus que préserver les réductions fiscales déjà en place. Il vise également à fournir des allègements fiscaux sous la forme de crédits d’impôt remboursables.

D’après ce que j’ai pu comprendre, les deux crédits d’impôt proposés n’ont pas été intégrés à une mesure législative. Aucun projet de loi n’a été présenté au cours de la dernière législature pour les mettre en œuvre. Ils ne faisaient certainement pas partie du projet de loi C-80. En préparant ma décision, j’ai trouvé éclairant d’examiner la procédure qui a été suivie à l’autre endroit pour le projet de loi C-43, intitulé *Loi d’exécution du budget de 2005*. Ce projet de loi a été précédé d’une motion de voies et moyens. Mais surtout, lorsqu’il a été présenté et adopté en première lecture, il était accompagné d’une recommandation royale. Cette recommandation était nécessaire à cause des dispositions qui visaient à augmenter les crédits d’impôt remboursables. Contrairement aux mesures législatives qui touchent les crédits d’impôt non remboursables, les projets de loi qui visent à modifier des crédits d’impôt remboursables nécessitent une recommandation royale. En effet, les paiements qui seront faits aux contribuables admissibles doivent être autorisés, et la recommandation royale constitue cette autorisation. Ces paiements ne peuvent être prélevés que sur le Trésor, ce qui en fait une affectation de fonds publics.

L’article 81 du Règlement prévoit ceci: « Le Sénat ne doit pas procéder à l’étude d’un projet de loi comportant l’affectation de fonds publics, sauf si, à la connaissance du Sénat, le représentant de la Reine a recommandé cette affectation. » Le projet de loi S-212 n’est pas accompagné d’une recommandation royale, même si cela est clairement nécessaire dans le cas des articles 3 et 4. Si le projet de loi S-212 n’avait compris que les articles 1 et 2, ma décision aurait été tout autre. Toutefois, étant donné ce degré de certitude au sujet de la signification et de l’application des articles 3 et 4, je me vois dans l’obligation de déclarer que le rappel au Règlement qui a été fait concernant la poursuite de l’étude du projet de loi S-212 est fondé. La motion de deuxième lecture ne sera pas débattue et le projet de loi S-212 sera rayé du *Feuilleton*.

*(En conséquence, l’ordre du jour portant deuxième lecture du projet de loi S-212, Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu (allègement fiscal), est révoqué et, par ordre, le projet de loi retiré.)*

Les articles n<sup>os</sup> 1, 2 et 4 à 11 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-207, Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants).

L’honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., propose, appuyée par l’honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L’honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l’honorable sénateur Cochrane, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.



**REPORTS OF COMMITTEES**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**OTHER**

Orders No. 3 (inquiry), 53, 3, 10 and 7 (motions) were called and postponed until the next sitting.

**QUESTION OF PRIVILEGE**

Pursuant to rule 43(8), the Senate proceeded to the consideration of the question of privilege of the Honourable Senator Ringuette concerning misleading statements made by the Leader of the Government in the Senate on May 3, 2006.

After debate,  
The Speaker reserved his decision.

**INQUIRIES**

The Honourable Senator Munson called the attention of the Senate to the issue of funding for the treatment of autism.

After debate,  
The Honourable Senator Mercer moved, seconded by the Honourable Senator Goldstein, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**MOTIONS**

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator De Bané, P.C.:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament study and make the necessary recommendations on the advisability of amending Senate practice so that bills tabled during a parliamentary session can be reintroduced at the same procedural stage in the following parliamentary session, with a view to including in the *Rules of the Senate*, a procedure that already exists in the House of Commons and would increase the efficiency of our parliamentary process; and

That the committee report to the Senate no later than June 8, 2006.

Debate.

---

Ordered, That after the Royal Assent Ceremony, the Senate adjourn at pleasure to reassemble at the call of the chair and that the bells ring for five minutes.

---

Pursuant to rule 134(8), the proceedings were interrupted to resume after Royal Assent.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**AUTRES**

Les articles n<sup>os</sup> 3 (interpellation), 53, 3, 10 et 7 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

**QUESTION DE PRIVILÈGE**

Conformément à l'article 43(8) du Règlement, le Sénat aborde la question de privilège de l'honorable sénateur Ringuette relativement aux déclarations trompeuses faites par le leader du gouvernement au Sénat le 3 mai 2006.

Après débat,  
Le Président réserve sa décision.

**INTERPELLATIONS**

L'honorable sénateur Munson attire l'attention du Sénat sur le financement pour le traitement de l'autisme.

Après débat,  
L'honorable sénateur Mercer propose, appuyé par l'honorable sénateur Goldstein, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MOTIONS**

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur De Bané, C.P.,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie et fasse les recommandations pertinentes sur l'utilité de modifier la pratique du Sénat pour que les projets de loi déposés au cours de la session parlementaire précédente soient réintroduits à la même étape procédurale lors de la session parlementaire suivante afin d'intégrer, au *Règlement du Sénat*, une procédure déjà existante à la Chambre des communes et qui aurait pour effet d'augmenter l'efficacité de notre procédure parlementaire;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 8 juin 2006.

Débat.

---

Ordonné: Que, après la cérémonie de la sanction royale, le Sénat s'ajourne à loisir et reprenne ses travaux à l'appel de la présidence et la sonnerie retentira pendant cinq minutes.

---

Conformément à l'article 134(8) du Règlement, les délibérations sont interrompues pour reprendre après la sanction royale.

**ROYAL ASSENT**

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of Her Excellency the Governor General.

After awhile, Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne.

The Honourable the Speaker commanded the Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:

“It is the pleasure of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

One of the Clerks at the Table then read the title of the bill to be assented to as follows:

An Act to amend An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (*Bill C-4, Chapter 1, 2006*)

To this Bill the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, Her Excellency the Governor General doth assent to this Bill.”

5 p.m.

The Speaker of the House of Commons addressed Her Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Excellency:

The Commons of Canada have voted supplies to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

In the name of the Commons, I present to Your Excellency the following Bill:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2007 (*Bill C-8, Chapter 2, 2006*)

To which Bill I humbly request Your Excellency’s Assent.”

After one of the Clerks at the Table read the title of the Bill.

To this Bill the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, Her Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill.”

5:03 p.m.

**SANCTION ROYALE**

Le Sénat s’ajourne à loisir pour attendre l’arrivée de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et prend place au pied du Trône.

L’honorable Président ordonne à l’huissier du bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l’informer que:

« C’est le plaisir de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d’elle dans la Chambre du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Un des greffiers au Bureau lit alors le titre du projet de loi à sanctionner, comme suit:

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l’impôt sur le revenu (*projet de loi C-4, chapitre 1, 2006*)

Le greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ce projet de loi a reçu la sanction royale:

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale sanctionne ce projet de loi. »

17 heures

Le Président de la Chambre des communes adresse la parole à Son Excellence la Gouverneure générale, comme suit:

« Qu’il plaise à Votre Excellence:

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

Au nom des Communes, je présente à Votre Excellence le projet de loi suivant:

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2007 (*projet de loi C-8, chapitre 2, 2006*)

Que je prie humblement Votre Excellence de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture du titre du projet de loi,

Le greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ce projet de loi a reçu la sanction royale:

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce projet de loi. »

17 h 3

The Commons withdrew.

After which Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

At 5:37 p.m., the sitting resumed.

#### MOTIONS

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., seconded by the Honourable Senator De Bané, P.C.:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament study and make the necessary recommendations on the advisability of amending Senate practice so that bills tabled during a parliamentary session can be reintroduced at the same procedural stage in the following parliamentary session, with a view to including in the *Rules of the Senate*, a procedure that already exists in the House of Commons and would increase the efficiency of our parliamentary process; and

That the committee report to the Senate no later than June 8, 2006.

After debate,

The Honourable Senator Segal moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Transport and Communications be authorized to examine and report on current and potential future containerized freight traffic handled at, and major inbound and outbound markets served by, Canada's

- i) Pacific Gateway container ports;
- ii) east coast container ports;
- iii) central container ports;

and current and appropriate future policies relating thereto; and

That the Committee submit its final report no later than March 31, 2007.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Les Communes se retirent.

Il plaît à Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

À 17 h 37, la séance reprend.

#### MOTIONS

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., appuyée par l'honorable sénateur De Bané, C.P.,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie et fasse les recommandations pertinentes sur l'utilité de modifier la pratique du Sénat pour que les projets de loi déposés au cours de la session parlementaire précédente soient réintroduits à la même étape procédurale lors de la session parlementaire suivante afin d'intégrer, au *Règlement du Sénat*, une procédure déjà existante à la Chambre des communes et qui aurait pour effet d'augmenter l'efficacité de notre procédure parlementaire;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 8 juin 2006.

Après débat,

L'honorable sénateur Segal propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des communications soit autorisé à mener une étude et à faire rapport sur le trafic du fret conteneurisé actuel et éventuel manutentionné par

- i) les ports à conteneurs de la porte d'entrée du Pacifique
- ii) les ports à conteneurs de la côte Est
- iii) les ports à conteneurs du Centre

du Canada, sur les principaux marchés importateurs et exportateurs desservis par ces ports et sur les politiques actuelles et futures à cet égard;

Que le comité soumette son rapport final au plus tard le 31 mars 2007.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Dallaire:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence be authorized to undertake a study on:

- (a) the services and benefits provided to members of the Canadian Forces, veterans of war and peacekeeping missions and members of their families in recognition of their services to Canada, in particular examining:
- access to priority beds for veterans in community hospitals;
  - availability of alternative housing and enhanced home care;
  - standardization of services throughout Canada;
  - monitoring and accreditation of long term care facilities;
- (b) the commemorative activities undertaken by the Department of Veterans Affairs to keep alive for all Canadians the memory of the veterans achievements and sacrifices;
- (c) the implementation of the recently enacted Veterans Charter;

That the papers and evidence received and taken during the First Session of the Thirty-eighth Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report to the Senate from time to time, no later than June 30, 2007.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,  
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, May 16, 2006, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Report of Ridley Terminals Inc. for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-144.

Summary of the Corporate Plan for 2005-2009 of Ridley Terminals Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-145.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Dallaire,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé à entreprendre une étude sur:

- a) les services et les avantages sociaux offerts aux membres des Forces canadiennes, aux anciens combattants, aux membres des missions de maintien de la paix et à leurs familles en reconnaissance des services rendus au Canada, et vérifier notamment:
- l'accès à des lits prioritaires pour les anciens combattants dans les hôpitaux communautaires;
  - la disponibilité de centres d'hébergement et de meilleurs soins à domicile;
  - l'uniformisation des services dans tout le Canada;
  - la surveillance et l'agrément des établissements de soins de longue durée;
- b) les activités commémoratives organisées par le ministère des Anciens combattants pour rappeler à tous les Canadiens les réalisations et les sacrifices des anciens combattants;
- c) la mise en œuvre de la Charte des anciens combattants adoptée récemment;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus durant la première session de la trente-huitième législature soient déférés au Comité;

Que le Comité fasse périodiquement rapport au Sénat, au plus tard le 30 juin 2007.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec permission,  
Le Sénat revient aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 16 mai 2006, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapport de Ridley Terminals Inc. pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/39-144.

Sommaire du plan d'entreprise 2005-2009 de Ridley Terminals Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/39-145.

Copy of Order in Council P.C. 2006-245 dated April 28, 2006, concerning the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Japan, pursuant to the *Old Age Security Act*, R.S.C. 1985, c. O-9, sbs. 42(1).—Sessional Paper No. 1/39-146.

Report of Telefilm Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canadian Film Development Corporation Act*, R.S.C. 1985, c. C-16, sbs. 23(2).—Sessional Paper No. 1/39-147.

Reports of the National Gallery of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-148.

Reports of Status of Women Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-149.

Reports of Library and Archives Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-150.

#### ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 5:46 p.m. the Senate was continued until Tuesday, May 16, 2006 at 2 p.m.)*

---

#### **Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)**

##### Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The names of the Honourable Senators Forrestall and Campbell substituted for those of the Honourable Senators Gustafson and Mahovlich (*May 10*).

The names of the Honourable Senators Gustafson and Mahovlich substituted for those of the Honourable Senators Forrestall and Campbell (*May 11*).

Copie du décret C.P. 2006-245 en date du 28 avril 2006, concernant l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon, conformément à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, L.R.C. 1985, ch. O-9, par. 42(1).—Document parlementaire n° 1/39-146.

Rapport de Téléfilm Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*, L.R.C. 1985, ch. C-16, par. 23(2).—Document parlementaire n° 1/39-147.

Rapports du Musée des beaux-arts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/39-148.

Rapports de Condition féminine Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/39-149.

Rapports de Bibliothèque et Archives Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/39-150.

#### AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 17 h 46 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 16 mai 2006, à 14 heures.)*

---

#### **Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement**

##### Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Les noms des honorables sénateurs Forrestall et Campbell substitués à ceux des honorables sénateurs Gustafson et Mahovlich (*10 mai*).

Les noms des honorables sénateurs Gustafson et Mahovlich substitués à ceux des honorables sénateurs Forrestall et Campbell (*11 mai*).



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5